

LUCÍA MARIANA SOUTO

Traductora Pública de Inglés

Certified Public Translator (English–Spanish)

Mat. T° XXIII F° 425 · N° 9514 · CTPCBA | Buenos Aires & Bariloche | Firma Digital habilitada

CONTACTO

[Linkedin](#)

Correo: ls.translationservices@gmail.com

WhatsApp: +54 9 2944 651363

[Matrícula verificada](#)

PERFIL PROFESIONAL

Traductora Pública de Inglés egresada de la UBA, matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, con firma digital habilitada para la entrega de traducciones certificadas con plena validez jurídica.

Ofrezco traducciones para trámites migratorios, académicos, legales y comerciales, con entrega 100% remota.

Especialización en traducción para turismo, bodegas, hotelería y experiencias gastronómicas, orientada a clientes internacionales.

SERVICIOS PROFESIONALES

Traducciones certificadas

- Partidas (nacimiento, matrimonio, defunción)
- Títulos, analíticos y certificados académicos
- Documentación migratoria
- Poderes notariales y documentos legales

Traducción jurídica y comercial

- Contratos y documentos societarios
- Documentación empresarial

Traducción especializada

- Turismo, hotelería y gastronomía
- Vitivinicultura (cartas de vino, fichas técnicas, experiencias)

Servicios lingüísticos adicionales

- Subtitulado y traducción audiovisual
- Audiodescripción y accesibilidad comunicacional
- Revisión, corrección y control de calidad

FORMACIÓN ACADÉMICA

Maestría en Nuevas Tecnologías de la Traducción, Localización y TAV

Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires (FDUBA) · 2023 – en curso

Dirección: Mag. Damián Santilli. Primera y única maestría de su tipo en Argentina. Materias: Recursos de la Traducción Científico-Técnica, Entornos de Traducción, Localización (software y videojuegos), Traducción Audiovisual (subtitulado, doblaje y accesibilidad) y Derecho Informático.

Traductorado Público de Inglés

Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires (UBA) · Egresada 2021

Formación en traducción jurídica, técnica, científica y literaria. Habilitada para la certificación de documentos con validez jurídica nacional e internacional.

BECA Y PUBLICACIÓN

Beca de Posgrado — CTPCBA

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires · Marzo 2024

Formación en criterios técnicos y lingüísticos para productos comunicativos accesibles: subtitulado, audiodescripción, lectura fácil y formatos multimodales.

Artículo publicado en Revista CTPCBA N° 163

"Accesibilidad turística y traducción: una mirada desde la Patagonia" · Julio 2025

Redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado. Analiza el rol del traductor en la accesibilidad turística desde Bariloche, con referencia a iniciativas tecnológicas concretas y al marco legal vigente (Ley N° 26378, Ley N° 25643, Ley N° 26522). Disponible [aquí](#).

CAPACITACIONES Y CERTIFICACIONES

El mundo del vino para todos los idiomas

CTPCBA · 2025

Introducción a la Viticultura

CTPCBA · 2025

Introducción a Python para lingüistas

Facultad de Filosofía y Letras, UBA — VII Jornadas de Jóvenes Lingüistas · 2025

Clínicas de traducción inversa al inglés

Universidad Nacional de Catamarca · 2025

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

- Traducción pública certificada: documentos personales, académicos y migratorios
- Traducción jurídica y comercial: contratos, poderes notariales, estatutos
- Vitivinicultura y hospitalidad / gastronomía
- Traducción audiovisual: subtitulado, creación de guiones PLDL (Pivot Dialogue Language List)
- Audiodescripción y accesibilidad comunicacional
- Revisión, corrección y control de calidad (Xbench)
- Localización de software y contenido web
- Interpretación presencial

HERRAMIENTAS Y COMPETENCIAS TECNOLÓGICAS

- SDL Trados Studio
- Wordfast
- Xbench — control de calidad (QA)
- Subtitle Edit y Aegisub — subtitulado y TAV
- Adobe Acrobat · MS Office (Word, Excel, PowerPoint)
- Python aplicado a la lingüística y traducción
- Firma digital habilitada — emisión de certificación y validación de documentos

LUCÍA MARIANA SOUTO

Certified Public Translator (English–Spanish)

Registration No. 9514 · CTPCBA | Buenos Aires & Bariloche | Digital Signature enabled

CONTACT

[Linkedin](#)

Email: ls.translationservices@gmail.com

WhatsApp: +54 9 2944 651363

[Verifiable digital credential](#)

PROFESSIONAL PROFILE

Certified Public Translator (University of Buenos Aires, 2021). Registered with the Association of Sworn Translators of Buenos Aires City (CTPCBA), under Registration No. 9514, with an active digital signature allowing the remote delivery of legally valid certified translations.

I provide certified translations for immigration, academic, legal and business purposes, with 100% remote delivery.

Specialised in viticulture and enology, hospitality and gastronomy, audiovisual translation, audio description and tourism accessibility. Based in San Carlos de Bariloche, serving clients nationwide and internationally.

PROFESSIONAL SERVICES

Certified translations

- Birth, marriage and death certificates
- Academic diplomas, transcripts and records
- Immigration documents
- Powers of attorney and legal documents

Legal and business translation

- Contracts and corporate documents

Specialised translation

- Tourism, hospitality and gastronomy
- Wine industry (wine lists, tasting notes, technical sheets)

Additional language services

- Audiovisual translation (subtitling)
- Audio description and accessibility
- Editing, proofreading and QA

ACADEMIC BACKGROUND

Master's Degree in New Technologies in Translation, Localization and AVT (in progress)

School of Law, University of Buenos Aires (FDUBA) · 2023 – present

Director: Mag. Damián Santilli. The first and only programme of its kind in Argentina. Coursework includes: Scientific-Technical Translation Resources, Translation Environments, Software and Video Game Localization, Audiovisual Translation (subtitling, dubbing and accessibility) and IT Law.

Bachelor's Degree in Public Translation (English)

School of Law, University of Buenos Aires (UBA) · Graduated 2021

Training in legal, technical, scientific and literary translation. Qualified to certify documents with full national and international legal validity.

GRANT & PUBLICATION

Postgraduate Grant — CTPCBA

Buenos Aires Association of Public Translators · March 2024

Training in technical and linguistic criteria for accessible communication products: subtitling, audio description, easy-read formats and multimodal content.

Article published: [*“Tourism Accessibility and Translation: A View from Patagonia”*](#) · July–September 2025

Written under the postgraduate grant agreement with CTPCBA. The article examines the role of translators in tourism accessibility from Bariloche, referencing concrete technological initiatives and the applicable legal framework (Law No. 26378, Law No. 25643, Law No. 26522). Available at traductores.org.ar.

TRAINING & CERTIFICATIONS

The World of Wine for All Languages

CTPCBA · 2025

Introduction to Viticulture

CTPCBA · 2025

Introduction to Python for Linguists

School of Philosophy and Letters, UBA — VII Young Linguists Conference · 2025

Inverse Translation Clinics (Spanish into English)

Universidad Nacional de Catamarca · 2025

AREAS OF SPECIALISATION

- Personal, academic and migration documents
- Legal and commercial translation: contracts, powers of attorney, corporate documents
- Viticulture, enology, hospitality and gastronomy
- Audiovisual translation: subtitling, Pivot Dialogue Language List (PLDL) script creation
- Audio description and communicational accessibility
- Revision, proofreading and quality assurance (Xbench)
- Software and web content localization
- In-person interpretation

TOOLS & TECHNOLOGICAL SKILLS

- SDL Trados Studio
- Wordfast
- Xbench — quality assurance (QA)
- Subtitle Edit and Aegisub — subtitling and AVT
- Adobe Acrobat · MS Office (Word, Excel, PowerPoint)
- Python applied to Linguistics and Translation
- Digital signature — document certification and validation